КОНВЕНЦІЯ

между

ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВАМИ ИМПЕРАТОРОМЪ ВСЕРОССІЙСКИМЪ

и

Королемъ соединеннаго Королевства Великобританскаго и Ирландскаго

заключенная

въ Санктпетербургѣ Іюня $\frac{5}{17}$ дня 1801 года.

CONVENTION

conclue

entre LEURS MAJESTÉS L'EMPEREUR de toutes les Russies

et

Le Roi du Royaume uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande

à St. Pétersbourg le $\frac{5}{17}$ Juin 1801.

à St. Pétersbourg, de l'Imprimerie Impériale 1801.

Гос. Историч. научн. б-ка
НКП РСФСР
Инв. № 441087
19 г.

Божіею поспѣшествующею милостію, МЫ АЛЕКСАНДРЪ ПЕРВЫЙ, ИмператорЪ и СамодержецЪ Всероссійскій: Московскій, Кіевскій, Владимирскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій и Подольскій, Князь Естляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогицкій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхЪ; Государь и Великій Князь Новагорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, БѢло-озерскій, Удорскій,

NOUS ALEXANDRE PREMIER, par la Grace de Dieu Empereur et Autocrateur de toutes les Russies, de Moscovie, Kiovie, Wladimirie, Novogorod, Czar de Casan, Czar d'Astracan, Czar de Sibérie, Czar de la Chersonèse-Taurique, Seigneur de Plescau et Grand Duc de Smolensko, de Lithuanie, Volhynie et Podolie, Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Sémigalle, de Samogitie, Carélie, Twer, Iugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Résan, Polock, Rostow, Iaroslaw, Bélo-Osérie,

Обдорскій, Кондійскій, Вишепскій, Мспиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель и Государь Иверскія, Карталинскія, Грузинскія и Кабардинскія земли, Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, Государь Еверскій, и проч. и проч. и проч. Объявляемъ чрезъ сіе, что понеже по взаимному желанію и соглашенію между НАМИ и Его Величествомъ Королемъ соединеннаго Королевства Великобританскаго и Ирландскаго, обоюдными Полномочными НАШИМИ, въ слѣдствіе данныхъ имъ надлежащихъ полныхъ мочей, заключена и подписана въ Санктпетербургѣ Іюня $\frac{5}{17}$ дня 1801 года Конвенція, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

Udorie, Obdorie, Condinie, Witepsk, Mstislaw, Dominateur de tout le Côté du Nord, Seigneur d'Ivérie, de la Cartalinie, de la Georgie et de la Cabardie, Prince héréditaire et Souverain des Princes de Czircassie, Gorsky et autres; Successeur de Norwège, Duc de Schleswick-Holstein, de Stormarie, de Dithmarsen, d'Oldenbourg et Seigneur de Iever &c. &c. &c. Savoir faisons par les présentes que d'un commun désir et accord entre NOUS et Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande, NOS Plénipotentiaires respectifs ont en vertu de leurs pleinpouvoirs conclu et signé à St. Pétersbourg le $\frac{5}{17}$ Juin 1801 une Convention, dont la teneur mot pour mot est comme suit:

Во имя Пресвятыя и Нераздѣлимыя Троицы.

Поелику ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король соединеннаго Королевства Великобританскаго и Ирландскаго имѣютъ взаимное желаніе нетокмо объясниться по поводу распрь нарушившихъ въ послѣднемъ времени доброе согласіе и дружескія связи существовавшія между двумя Государствами, но откровенными и точными изъясненіями до мореплаванія обоюдныхъ подданныхъ СВОИХЪ касающимися и впредь отвратить возобновленіе подобныхъ споровъ и отъ нихъ произойти могущихъ замѣшательствъ, и поелику предмѣтъ общаго ИХЪ реченныхъ ВЕЛИЧЕСТВЪ попеченія въ томъ состоитъ, чтобы, какъ возможно скорѣе, достигнуть справедливаго разобранія тѣхъ распрь и непремѣннаго постановленія СВОИХЪ въ разсужденіи правъ нейтралитета началъ, съ примѣненіемъ оныхъ къ взаимнымъ Монархіямъ СВОИМЪ, для укрѣпленія тѣмъ вящшаго связей дружбы и добраго сношенія, кои признаютъ ОНИ за полезныя и выгодныя, то ОНИ назначили и избрали СВОИМИ Полномочными, а имянно: ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, Графа *Никиту Панина*, СВОЕГО Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, присудствующаго въ Коллегіи Иностранныхъ Дѣлъ, Дѣйствительнаго Каммергера, Орденовъ, Святаго Александра Невскаго, Святыя Анны перваго класса, Святаго Фердинанда и за достоинства, Краснаго Орла и Святаго Лазаря Кавалера; а Его Величество Король соединеннаго Королевства Великобританскаго и Ирландскаго, Аллейна Лорда Барона *Сент-Геленса*, Своего Тайнаго Совѣтника и Чрезвычайнаго и

Au Nom de la Très-Sainte et indivisible Trinité.

Le désir mutuel de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et de Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande étant, non seulement de s'entendre entre ELLES sur les différends qui ont altéré en dernier lieu la bonne intelligence et les rapports d'amitié qui subsistoient entre les deux Etats, mais encore de prévenir à l'avance, par des explications franches et précises, à l'égard de la navigation de LEURS sujets respectifs, le renouvellement de semblables altercations, et les troubles qui pourroient en être la suite; et l'objet de la commune sollicitude de LEURS dites MAJESTÉS étant de parvenir le plutôt que faire se pourra à un arrangement équitable de ces différends, et une fixation invariable de LEURS principes sur les droits de la Neutralité, dans leur application à LEURS Monarchies respectives, afin de resserrer de plus en plus les liens d'amitié et de bonne correspondance dont ELLES reconnoissent l'utilité et les avantages, ELLES ont nommé et choisi pour LEURS Plénipotentiaires, savoir: SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, le Sieur *Nikita* Comte *de Panin*, SON Conseiller privé-actuel, Ministre d'Etat au Département des affaires étrangères, Chambellan actuel, Chevalier Grand Croix des Ordres de St. Alexandre Newsky et de Ste. Anne de la première Classe, decelui de St. Ferdinand et du mérite, de l'Aigle rouge et de St. Lazare; et Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande, Alleyne Lord Baron *St. Helens*, Conseiller privé de Sa dite Majesté et Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près

Полномочнаго Посла при ЕГО ВЕЛИЧЕСТВѢ ИМПЕРАТОРѢ Всероссійскомъ, которые, сообща взаимно свои Полномочія и найдя оныя въ надлежащей формѣ, согласились о нижеслѣдующихъ пунктахъ и статьяхъ.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, lesquels, après s'être communiqué leurs pleinpouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des points et Articles suivants.

Статья I.

Добрая и ненарушимая дружба и согласіе да будутъ отъ нынѣ между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ и Его Британскимъ Величествомъ, ИХЪ подданными, Государствами и землями владѣнія ИХЪ, и всѣ политическія по торговлѣ связи и прочія взаимную пользу приносящія сношенія по прежнему да существуютъ между обоюдными подданными безъ малѣйшаго помѣшательства и обезпокоиванія.

Article I.

Il y aura désormais entre SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies et Sa Majesté Britannique, LEURS Sujets, Etats et Pays de LEUR domination, bonne et inaltérable amitié et intelligence, et subsisteront comme par le passé tous les rapports politiques de commerce et autres d'une utilité commune entre les Sujets respectifs sans qu'ils puissent être troublés ni inquiétés en manière quelconque.

Статья II.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Британское Величество объявляютъ, что ОНИ повелятъ неослабно смотрѣть за строжайшимъ соблюденіемъ запрещеній учиненныхъ, относительно торговли заповѣдными товарами СВОИХЪ подданныхъ съ непріятелями одной или другой изъ двухъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ.

Article II.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté Britannique déclarent vouloir tenir la main à la plus rigoureuse exécution des défenses portées contre le commerce de contrebande de LEURS Sujets avec les ennemis de l'une et de l'autre des deux Hautes Parties contractantes.

Статья III.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Велико-Британскій рѣшась оградить достаточною защитою свободу торговли и мореплаванія СВОИХЪ подданныхъ, на случай когда одинъ изъ НИХЪ будетъ въ войнѣ, а другій останется нейтральнымъ, согласились:

1) Чтобы корабли нейтральной Державы могли ходить свободно изъ порта въ портъ и у береговъ воюющихъ Націй.

Article III.

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies et Sa Majesté Britannique ayant résolu de mettre sous une sauvegarde suffisante la liberté du commerce et de la navigation de LEURS Sujets, dans le cas où l'une d'entre ELLES seroit en guerre, tandis que l'autre resteroit neutre, ELLES sont convenues.

1) Que les vaisseaux de la Puissance neutre pourront naviguer librement aux ports et sur les côtes des Nations en guerre.

2) Чтобы вещи нагруженныя на нейтральныхъ корабляхъ были свободны, за изключеніемъ военныхъ заповѣдныхъ снарядовъ и непріятельской собственности, однакоже соглашенось неполагать въ число послѣдней товары производимые, произрастающіе или обдѣлываемые въ воюющихъ Государствахъ, какъ скоро они куплены подданными нейтральной Державы и перевозятся на щетъ ихъ, и таковыхъ товаровъ не льзя ни въ какомъ случаѣ изключить изъ льготы дозволенной флагу вышесказанной Державы.

2) Que les effets embarqués sur les vaisseaux neutres seront libres à l'exception de la contrebande de guerre et des propriétés ennemies, et il est convenu de ne pas comprendre au nombre des dernières les marchandises du produit, du crû ou de la manufacture des pays en guerre qui auroient été acquises par des Sujets de la Puissance neutre et seroient transportées pour leur compte, lesquelles marchandises ne peuvent être exceptées en aucun cas de la franchise accordée au pavillon de la dite Puissance.

3) Чтобы избѣгнуть также всякаго двусмыслія и всякаго недоразумѣнія въ означеніи военныхъ заповѣдныхъ вещей, ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Британское Величество объявляютъ, сообразно XI Статьѣ Трактата торговли, заключеннаго между двумя Державами въ $\frac{10}{21}$ день Февраля 1797 года, что ОНИ таковыми признаютъ только слѣдующія, и имянно: пушки, морширы, огнестрѣльныя оружія, пистолеты, бомбы, гранаты, ядра, пули, ружья, кремни, фитили, порохъ, селитру, сѣру, латы, копья, шпаги, поршупеи, патронныя сумы, седла и узды, изключая только то сихъ снарядовъ количество, которое нужно быть можетъ для защищенія корабля и людей Екипажъ на ономъ составляющихъ; всѣже прочія вещи здѣсь неозначенныя не должны быть почитаемы ни военными, ни морскими припасами, ниже подлежать конфискаціи, лишь бы не было повода почесть ихъ непріятельскою собственностію въ смыслѣ выше сего опредѣленномъ.

3) Que pour éviter aussi toute équivoque et tout mésentendu sur ce qui doit être qualifié de contrebande de guerre, SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies et Sa Majesté Britannique déclarent conformément à l'Article XI. du Traité de Commerce conclu entre les deux Couronnes le $\frac{10}{21}$ Fevrier 1797, qu'ELLES ne reconnoissent pour telle que les objets suivans, savoir: canons, mortiers, armes à feu, pistolets, bombes, grenades, boulets, balles, fusils, pierres à feu, mêches, poudre, salpêtre, soufre, cuirasses, piques, épées, ceinturons, gibernes, selles et brides, en exceptant toute fois la quantité des susdits articles qui peut être nécessaire pour la défense du vaisseau et de ceux qui en composent l'équipage, et tous les autres articles quelconques non désignés ici ne seront pas réputés munitions de guerre et navales ni sujets à confiscation et par conséquent passeront librement sans être assujettis à la moindre difficulté, à moins qu'ils ne puissent être réputés propriétés ennemies dans le sens arrêté ci-dessus.

Соглашенось также, чтобы то, о чемъ условленось въ сей Статьѣ, никакъ не было предосудительно частнымъ одного или другаго Государ-

Il est aussi convenu que ce qui est stipulé dans le présent Article ne portera aucun préjudice aux stipulations particulières de l'une ou de l'autre

ства съ прочими Державами постановленіямъ, по силѣ коихъ сего рода вещи могутъ быть предоставлены, запрещены или позволены.

4) Чтобъ означить свойство блокированнаго порта, наименованіе сіе слѣдуетъ тому единственно порту, въ который войти предстоитъ очевидная опасность, по послѣдствію распоряженій Державы его атакующей кораблями, на мѣстѣ стоящими или довольно въ близкомъ отъ него разстояніи находящимися.

5) Чтобы нейтральные корабли немогли быть арестованы какъ по праведнымъ причинамъ и дѣламъ очевиднымъ; чтобъ они судимы были безъ замедлѣнія и чтобъ судопроизводство было единообразно, поспѣшно и законно.

Дабы тѣмъ паче утвердить уваженіе подобающее симъ условіямъ, кои внушены были искреннимъ желаніемъ соглашенія всѣхъ пользъ, и дабы дать новое доказательство СВОЕГО праводушія и СВОЕЙ любви къ справедливости, Высокія Договаривающіяся Стороны нынѣ же принимаютъ на Себя торжественнѣйшее обязательство возобновить строжайшія запрещенія начальникамъ кораблей какъ военныхъ такъ и купеческихъ, дабы они негрузили, недержали или неукрывали на своихъ судахъ ничего изъ вещей, кои, по содержанію настоящей Конвенціи, могутъ быть почитаемы заповѣдными, и дабы обоюдно смотрѣли за исполненіемъ повелѣній, кои публикованы будутъ въ Адмиралтействахъ обѣихъ Высокихъ Сторонъ и повсюду гдѣ нужда востребуетъ.

Статья IV.

Обѣ Высокія Договаривающіяся Стороны, желая и на будущее время всякій поводъ къ раздорамъ упредить ограниченіемъ права осматри-

Couronne avec d'autres Puissances par lesquelles des objets de pareil genre seroient reservés, prohibés ou permis.

4) Que pour déterminer ce qui caractérise un port bloqué, on n'accorde cette dénomination qu'à celui, où il y-a, par la disposition de la Puissance qui l'attaque, avec des vaisseaux arrêtés ou suffisamment proches, un danger évident d'entrer.

5) Que les vaisseaux de la Puissance neutre ne peuvent être arrêtés que sur de justes causes et faits évidents, qu'ils soient jugés sans retard et que la procédure soit toujours uniforme, prompte et légale.

Pour assurer d'autant mieux le respect dû à ces stipulations dictées par le désir sincère de concilier tous les intérêts et donner une nouvelle preuve de LEUR loyauté et de LEUR amour pour la justice, les Hautes Parties contractantes prennent ici engagement le plus formel de renouveller les défenses les plus sévères à LEURS Capitaines soit de Haut bord, soit de la marine marchande de charger, tenir ou recéler à leurs bords aucun des objets qui, aux termes de la présente Convention, pourroient être réputés de contrebande et de tenir respectivement la main à l'exécution des ordres qu'ELLES auront publiés dans LEURS Amirautés et partout où besoin sera.

Article IV.

Les deux Hautes Parties contractantes voulant encore prévenir tout sujet de dissention à l'avenir, en limitant le droit de visite des vaisseaux

ваш купеческія подъ прикрышіемъ ходящія суда на тѣ только случаи, когда бы воюющая Держава дѣйствишельно потерпѣть могла убытокъ чрезъ злоупотребленіе нейтральнаго флага, согласились:

1) Чтобы право осматриванія купеческихъ судовъ, принадлежащихъ подданнымъ одной изъ Договаривающихся Державъ и подъ прикрышіемъ военнаго той Державы корабля плавающихъ, предоставлено было единственно военнымъ кораблямъ воюющей Стороны, отнюдь неразпространяя оное на Арматоровъ, Корсеровъ и на прочія суда, какъ скоро оныя ни къ ИМПЕРАТОРСКОМУ и ни къ Королевскому ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВЪ флотамъ не принадлежатъ, но подданными ИХЪ вооружены будутъ.

2) Чтобы хозяева всѣхъ купеческихъ кораблей, принадлежащихъ подданнымъ одного изъ Договаривающихся Государей и назначаемыхъ ишши подъ прикрышіемъ военнаго корабля, обязаны были, прежде полученія инструкціи для своего пуши, предъявлять начальнику прикрывающаго корабля свои паспорты и свидѣтельства или морскія бумаги по образцу при нынѣшнемъ договорѣ приложенному.

3) Чтобы на случай встрѣчи таковаго военнаго корабля, провождающаго подъ своимъ прикрышіемъ купеческія суда, съ кораблемъ или съ кораблями военными другой Договаривающейся Стороны, непозволено было, во избѣжаніе всякаго безпорядка, подходишь на пушечный выстрѣлъ, развѣ состояніе моря или мѣсто встрѣчи приневолитъ къ большему сближенію, и тогда начальникъ корабля воюющей Державы обязанъ послашь шлюбку къ конвоюющему кораблю, на которомъ имѣетъ быть учинено взаимное разсмотрѣніе бу-

marchands allant sous convoi, aux seuls cas où la Puissance belligérante pourroit essuyer un préjudice réel par l'abus du Pavillon neutre, sont convenues:

1) Que le droit de visiter les navires marchands appartenans aux sujets de l'une des Puissances contractantes et naviguant sous le convoi d'un vaisseau de guerre de la dite Puissance ne sera exercé que par les vaisseaux de guerre de la Partie belligérante et ne s'étendra jamais aux Armateurs, Corsaires ou autres Bâtimens qui n'appartiennent pas à la flotte IMPÉRIALE ou Royale de LEURS MAJESTÉS, mais que LEURS Sujets auroient armés en guerre.

2) Que les propriétaires de tous les navires marchands appartenants aux sujets de l'un des Souverains contractans, qui seront destinés à aller sous convoi d'un vaisseau de guerre, seront tenus, avant qu'ils ne reçoivent Leurs instructions de navigation, de produire au Commandant du vaisseau de Convoi Leurs passeports et certificats ou Lettres de mer dans la forme annexée au présent Traité.

3) Que lorsqu'un tel vaisseau de guerre, ayant sous convoi des navires marchands, sera rencontré par un vaisseau ou des vaisseaux de guerre de l'autre Partie contractante qui se trouvera alors en état de guerre, pour éviter tout désordre, on se tiendra hors de la portée du canon, à moins que l'état de la mer ou le lieu de la rencontre ne nécessite un plus grand rapprochement, et le Commandant du vaisseau de la Puissance belligérante enverra une chaloupe à bord du vaisseau de convoi, où il sera procédé réciproquement à la vérification des papiers

магъ и свидѣтельствъ, долженствующихъ утвердить съ одной стороны, что нейтральному военному кораблю дана власть взять подъ свое прикрытіе такой то или такія то купеческія своей націи суда, нагруженныя такими то вещьми и назначенныя въ такой то портъ, съ другой, что военный корабль воюющей Стороны принадлежитъ къ флоту ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВЪ, ИМПЕРАТОРСКОМУ или Королевскому.

et certificats qui doivent constater d'une part, que le vaisseau de guerre neutre est autorisé à prendre sous son escorte, tel ou tels vaisseaux marchands de sa nation, chargés de telle cargaison et pour tel port; de l'autre part, que le vaisseau de guerre de la Partie belligérante appartient à la flotte IMPÉRIALE ou Royale de LEURS MAJESTÉS.

4) Послѣ таковой повѣрки никакого осмотра нечинить, если только бумаги правильны и если нѣтъ никакого дѣйствительнаго повода къ подозрѣнію.

4) Cette vérification faite, il n'y aura lieu à aucune visite, si les papiers sont reconnus en règle et s'il n'existe aucun motif valable de suspicion.

Въ противномъ же случаѣ, начальникъ нейтральнаго военнаго корабля (по возпослѣдованіи о томъ достодолжнаго требованія отъ начальствующаго надъ кораблемъ или надъ кораблями воюющей Державы) обязанъ спустить парусы и задержать свой конвой столько времени, сколько нужно будетъ для осмотра кораблей оный конвой составляющихъ; но ему предоставляется право назначить и отправить одного или многихъ Офицеровъ для бытія при осмотрѣ помянутыхъ кораблей, и тогда уже въ лицѣ ихъ и Офицера или Офицеровъ, коихъ начальствующій надъ кораблемъ воюющей Державы также назначитъ, каждое купеческое судно осмотрено будетъ.

Dans le cas contraire, le Commandant du vaisseau de guerre neutre (y étant duement réquis par le Commandant du vaisseau ou des vaisseaux de la Puissance belligérante) doit amener et détenir son convoi pendant le tems nécessaire pour la visite des bâtimens qui le composent, et il aura la faculté de nommer et déléguer un ou plusieurs Officiers pour assister à la visite des dits bâtimens, laquelle se fera en sa présence sur chaque bâtiment marchand conjointement avec un ou plusieurs Officiers préposés par le Commandant du vaisseau de la Partie belligérante.

5) Если случится, что начальствующій надъ кораблемъ или надъ кораблями воюющей Державы, по разсмотрѣніи бумагъ найденныхъ на суднѣ и по учиненіи допроса шкиперу и екипажу, замѣтитъ истинныя и достаточныя причины къ задержанію купеческаго судна для дальнѣйшаго розыска; то о таковомъ намѣреніи долженъ онъ дать знать конвоюющаго корабля начальнику, который тогда властенъ бу-

5) S'il arrive que le Commandant du vaisseau ou des vaisseaux de la Puissance en guerre, ayant examiné les papiers trouvés à bord et ayant interrogé le Maitre et l'équipage du vaisseau, appercevra des raisons justes et suffisantes pour détenir le navire marchand afin de procéder à une recherche ultérieure, il notifiera cette intention au Commandant du vaisseau de convoi qui aura le pouvoir d'ordonner à un Officier de rester

детъ отрядитъ Офицера съ тѣмъ, чтобъ онъ оставался на задержанномъ вышесказаннымъ образомъ суднѣ и былъ при изслѣдованіи причины задержанія онаго.

Купеческое судно безъ замедлѣнія отведено будетъ въ ближайшій и способнѣйшій портъ, принадлежащій воюющей Державѣ, и дальнѣйшее слѣдствіе произведено быть имѣетъ со всевозможною поспѣшностію.

à bord du navire ainsi détenu et assister à l'examen de la cause de sa détention.

Le navire marchand sera amené tout de suite au port le plus proche et le plus convenable appartenant à la Puissance belligérante et la recherche ultérieure sera conduite avec toute la diligence possible.

Статья V.

Равномѣрно соглашенось, чтобъ начальствующій надъ кораблемъ или кораблями воюющей Державы, если какое нибудь купеческое судно такимъ образомъ подъ прикрытіемъ идущее задержано будетъ безъ справедливой и достаточной причины, не только обязанъ былъ учинить хозяину судна и груза полное и совершенное вознагражденіе за всѣ потери, прошори, убытки и издержки причиненные таковымъ задержаніемъ, но еще и подверженъ былъ дальнѣйшему, по свойству преступленія, наказанію за всякій насильственный поступокъ или иную его вину; напротивъ того ни подъ какимъ предлогомъ непозволяется конвоюющему кораблю употреблять насиліе для недопущенія военнаго корабля или кораблей воюющей Державы задерживать судно или суда купеческія, чего однакоже необязанъ наблюдать начальникъ конвоюющаго корабля въ разсужденіи Корсеровъ и Арматоровъ.

Article V.

Il est également convenu que si quelque navire marchand ainsi convoyé étoit détenu sans une cause juste et suffisante, le Commandant du vaisseau ou des vaisseaux de la Puissance belligérante sera non seulement tenu envers les propriétaires du navire et de la cargaison à une compensation pleine et parfaite pour toutes pertes, fraix, dommages et dépenses occasionnées par une telle détention, mais il subira encore une punition ultérieure pour tout acte de violence ou autre faute qu'il auroit commis, suivant ce que la nature du cas pourroit exiger. Par contre, il ne sera point permis sous quelque prétexte que ce soit, au vaisseau de convoi de s'opposer par la force à la détention du navire ou des navires marchands par le vaisseau ou les vaisseaux de guerre de la Puissance belligérante, obligation à laquelle le Commandant du vaisseau de convoi n'est point tenu envers les Corsaires et Armateurs.

Статья VI.

Высокія Договаривающіяся Стороны дадутъ ясныя и дѣйствительныя повелѣнія, дабы приговоры по дѣламъ о добычахъ на морѣ взятыхъ были сообразны правиламъ точнѣйшаго правосудія и справедливости,

Article VI.

Les Hautes Parties contractantes donneront des ordres précis et efficaces pour que les sentences sur les prises faites en mer soient conformes aux règles de la plus exacte justice et équité, qu'elles soient ren-

дабы чинимы были судьями неподозрительными и несоучавствующими въ дѣлѣ производиться имѣющемъ. Обоюдныхъ Государствъ правительство бдѣтельно будетъ смотрѣть за скорымъ и надлежащимъ по предписанному обряду исполненіемъ вышесказанныхъ приговоровъ.

А въ случаѣ неосновательнаго задержанія или какого либо нарушенія правилъ въ сей Статьѣ постановленныхъ, учинено быть имѣетъ хозяевамъ таковаго судна и груза удовлетвореніе соразмѣрно потерѣ, которая имъ причинится. Правила, кои наблюдать должно при таковыхъ удовлетвореніяхъ, и при случаѣ напраснаго задержанія, также основанія, коихъ держаться слѣдуетъ для ускоренія судопроизводства, составятъ содержаніе дополнительныхъ статей, кои по воспослѣдовавшему согласію Договаривающихся Сторонъ заключены будутъ и такую силу и значеніе воспріимутъ, какъ бы оныя въ настоящую Конвенцію внесены были.

Для того ИХЪ ИМПЕРАТОРСКОЕ и Британское ВЕЛИЧЕСТВА, взаимно обязываясь приступить къ спасительному дѣлу, долженствующему служить дополненіемъ нынѣшнихъ условій, безъ отлагательства сообщатъ СЕБѢ намѣренія, кои внушитъ ИМЪ равное ИХЪ попеченіе о предупрежденіи на будущее время и малѣйшихъ поводовъ къ спорамъ.

dues par des juges non suspects et qui ne soient point intéressés dans l'affaire dont il sera question. Le Gouvernement des Etats respectifs veillera à ce que les dites sentences soient promptement et duement exécutées selon les formes prescrites.

Et en cas de détention mal fondée ou autre contrevention aux règles stipulées par le présent Article, il sera accordé aux propriétaires d'un tel navire et de la cargaison des dédommagemens proportionnés à la perte qu'on leur aura occasionnée. Les règles à observer pour ces dédommagemens et pour le cas de détention mal fondée, de même que les principes à suivre pour accélérer les procédures Feront la matière d'Articles additionels que les Parties contractantes conviennent d'arrêter entr' Elles et qui auront même force et valeur que s'ils étoient insérés dans le présent acte.

Pour cet effet LEURS MAJESTÉS IMPÉRIALE et Britannique s'engagent mutuellement de mettre la main à l'oeuvre salutaire qui doit servir de complément à ces stipulations et de se communiquer sans délai les vues que LEUR suggérera LEUR égale sollicitude pour prévenir les moindres sujets de contestation à l'avenir.

Статья VII.

Въ отвращеніе всѣхъ неудобствъ могущихъ произойти отъ злонамѣренія тѣхъ, которые пользуются флагомъ Націи, къ коей они непринадлежатъ, соглашенось постановить ненарушимое правило, дабы всякой корабль, въ доказательство того, что онъ подлинно принадлежитъ Государству подъ флагомъ

Article VII.

Pour obvier à tous les inconvéniens qui peuvent provenir de la mauvaise foi de ceux qui se servent du Pavillon d'une Nation sans lui appartenir, on convient d'établir pour régle inviolable, qu'un bâtiment quelconque, pour être regardé comme pro-

коего ходитъ, непремѣнно имѣлъ шкипера и половину екипажа изъ природныхъ жителей, и чтобъ бумаги и пашпорты были въ надлежащей формѣ; ибо всякое судно за несоблюденіе сего правила и за нарушеніе учрежденій, ради сего обнародованныхъ, лишится всѣхъ правъ на покровительство Договаривающихся Державъ.

priété du pays dont il porte le Pavillon, doit avoir à son bord le Capitaine du vaisseau et la moitié de l'équipage des gens du pays et les papiers et passeports en bonne et due forme; mais tout bâtiment qui n'observe pas cette règle et qui contreviendra aux ordonnances publiées à cet effet perdra tous les droits à la protection des Puissances contractantes.

Статья VIII.

Начала и мѣры настоящею Конвенціею приняты будутъ равнымъ образомъ относиться ко всѣмъ морскимъ войнамъ, когда одна изъ двухъ Державъ заята будетъ оными, а другая останется нейтральною. И для того условія сіи почитаемы будутъ непремѣнными, и послужатъ для Договаривающихся Державъ твердымъ правиломъ въ разсужденіи торговли и мореплаванія.

Article VIII.

Les principes et les mesures adoptés par le présent Acte seront également applicables à toutes les guerres maritimes, où l'une des deux Puissances seroit engagée, tandis que l'autre resteroit neutre. Ces stipulations seront en conséquence regardées comme permanantes et serviront de règle constante aux Puissances contractantes en matière de commerce et de navigation.

Статья IX.

ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО, именемъ двухъ Договаривающихся Державъ, немедлѣнно пригласитъ Его Величество Короля Датскаго и Его Величество Короля Шведскаго приступить къ настоящей Конвенціи, и въ то самое время возобновить и подтвердить взаимные ИХЪ по торговлѣ Договоры съ Его Величествомъ Королемъ Британскимъ, который, по возпослѣдованіи актовъ доказывающихъ таковое согласіе, обязуется отдать и возвратить одной и другой изъ тѣхъ Державъ, всѣ взятыя у нихъ призы, также ИХЪ земли и области по разрывѣ покоренныя оружіемъ Его Британскаго Величества въ такомъ состояніи, въ какомъ помянутыя владѣнія были при вступленіи въ оныя войскъ Его Британскаго Величества. Повелѣнія Его

Article IX.

Sa Majesté le Roi de Dannemarc et Sa Majesté le Roi de Suède seront immédiatement invités par SA MAJESTÉ IMPÉRIALE au nom des deux Puissances contractantes, à accéder à la présente Convention et en même tems à renouveller et confirmer LEURS Traités respectifs de commerce avec Sa Majesté Britannique, et Sa dite Majesté s'engage moyennant les Actes qui auront constaté cet accord de rendre et restituer à l'une et l'autre de ces Puissances toutes les prises qui ont été faites sur ELLES, ainsi que les terres et pays de LEUR domination qui ont été conquis par les armes de Sa Majesté Britannique depuis la rupture, dans l'état où se trouvoient ces possessions à l'époque, où les troupes de Sa Majesté Britannique y sont entrées. Les ordres de Sa dite Majesté pour la restitution de

ченнаго Величества объ отдачѣ тѣхъ призъ и завоеваній даны будутъ, немедлѣнно по размѣнѣ Ратификацій актовъ, силою коихъ Швеція и Данія приступятъ къ настоящему договору.

ces prises et de ces conquêtes seront expédiés immédiatement après l'échange des Ratifications des Actes par lesquels la Suède et le Dannemarc accéderont au présent Traité.

Статья X.

Сія Конвенція ратификована быть имѣетъ Обѣими Договаривающимися Сторонами, и Ратификаціи размѣнены будутъ въ Санктпетербургѣ наидалѣе въ теченіи двухъ мѣсяцовъ, считая со дня подписанія.

Во увѣреніе чего взаимные Полномочные, приказавъ изготовить два точно одинакіе Екземпляра сей Конвенціи, подписали ихъ собственноручно и приложили къ онымъ гербовъ своихъ печати. Учинено въ Санктпетербургѣ $\frac{5}{17}$ Іюня 1801 года.

(М. П.) Графъ *Н. Панинъ.* (М. П.) *Сентъ-Геленсъ.*

Article X.

La présente Convention sera ratifiée par les deux Parties contractantes et les Ratifications échangées à St. Pétersbourg dans l'espace de deux mois pour tout délai, à compter du jour de la signature.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs en ont fait faire deux exemplaires parfaitement semblables signés de leurs mains et y ont apposé le sceau de leurs armes. Fait à St. Pétersbourg le $\frac{5}{17}$ Juin mil huit cent un.

(L. S.) *N. Ct. de Panin.* (L. S.) *St. Helens.*

Того ради МЫ по довольномъ разсмотрѣніи сей Конвенціи, принимая оную за благо, симъ торжественно подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ея содержаніи, обѣщая НАШИМЪ ИМПЕРАТОРСКИМЪ словомъ за НАСЪ и Наслѣдниковъ НАШИХЪ, что все въ оной Конвенціи постановленное наблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо.

Во увѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною печатью НАШЕЮ. Дана на Каменномъ

A ces causes, après avoir suffisamment examiné la présente Convention NOUS l'avons agréée, confirmée et ratifiée solemnellement dans toute sa teneur, promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour NOUS et pour NOS Successeurs d'observer inviolablement tout ce qui y a été stipulé.

En foi de quoi NOUS avons signé cette Ratification IMPÉRIALE de NOTRE propre main et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire. Donné

Островѣ Іюля двацать девятаго дня вѣ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ первое, Государствованія же НАШЕГО вѣ первое.

à Kamennoy Ostrow le 29 Juillet l'an de grace mil huit cent un et de NOTRE Règne la première année.

АЛЕКСАНДРЪ.

ALEXANDRE.

Контрасигнировано:
Вице-Канцлеръ Князь *Куракинъ*.

Contresigné:
Le Vice-Chancelier Prince de *Kourakin*.

Образецъ

Пашпортовъ и морскихъ бумагъ, кои выдаваемы будутъ изъ взаимныхъ Адмиралтействъ Обѣихъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ кораблямъ и судамъ выходящимъ изъ областей ИХЪ, въ сообразность IV. Статьи сего договора.

Объявляется чрезъ сіе, что дали МЫ отпускъ и позволеніе N . . . . уроженцу города или мѣста N . . . хозяину или шкиперу судна N . . . принадлежащаго N . . . подымающаго N . . . тоннъ или около того, и находящагося нынѣ въ портѣ и гаванѣ N . . . отправиться въ N . . . съ грузомъ N . . . . . на счетъ N . . . но прежде отъѣзда учиненъ быть имѣетъ осмотръ кораблю его по заведенному порядку чиновниками для сего предъуставленными, и помянутый N . . . ., или по довѣренности заступающій мѣсто его обязанъ во всякомъ портѣ или гаванѣ, въ кои ему съ означеннымъ кораблемъ войти случится, предъявлять тамошнимъ чиновникамъ сей отпускъ и ходить подъ N . . . флагомъ во все время пути его. Во увѣреніе чего и проч.

Formulaire

Des Passeports et Lettres de mer qui doivent être délivrés dans les Amirautés respectives des Etats des deux Hautes Parties contractantes aux vaisseaux et bâtimens qui en sortiront conformément à l'Article IV. du présent Traité.

Faisons savoir que NOUS avons donné congé et permission à N . . . de la ville ou lieu de N . . . maitre ou conducteur du vaisseau N . . . . appartenant à N . . . du port de N . . . tonneaux ou environ, qui se trouve à présent au port et havre de N . . . de s'en aller à N . . . chargé de N . . . . . pour le compte de N . . . après que la visite de son vaisseau aura été faite avant son départ, selon la manière usitée, par les Officiers préposés à cet effet, et le dit N . . . où tel autre fondé de pouvoirs pour le remplacer sera tenu de produire, dans chaque port ou havre, où il entrera avec le dit vaisseau, aux Officiers du lieu le présent congé et de porter le Pavillon de N . . . durant son voyage. En foi de quoi etc.